

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

DURANGOKO UDALAREN ETA SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durango, 2013ko ekainaren 3an

BILDURIK: Batetik, ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jauna, NAN 30.659.224-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintza-aren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, JOSU ACHOTEGUI OSA jauna, NAN 14.510.638-F, DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAREN presidente moduan.

DIHARDUTE: ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi eta JOSU ACHOTEGUI OSA jaunak, DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEKO presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar beste gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEA irabazi asmorik gabeko elkarte pribatu bat da. Bere esperientzia kirol probetan oso handia da, eta orokorrean, txirrindularitza sustatzekoetan, emakumeen arloa barne.

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN SOCIEDAD CI- CLISTA DURANGUESA

Durango, a 3 de junio de 2013

REUNIDOS: De una parte, Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, con D.N.I. 30.659.224-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por JOSU ACHOTEGUI OSA, con D.N.I. nº 14.510.638-F, en su condición de presidente de la asociación SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.

ACTÚAN: Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011 DON RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JOSU ACHOTEGUI OSA, como presidente de SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA es una asociación privada sin ánimo de lucro, con una dilatada experiencia en la realización de pruebas deportivas y, en general, en el fomento del deporte del ciclismo, incluida la modalidad femenina.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

II.- Durangoko Udalak lankidetzeta esparru bat nahi du ezartzea emakumeen mailako txirrindularitza aurrera bultzatzeko. Horretarako ondorengo lankidetzeta hitzarmena sinatzen da hurrengo betebeharrekin.

BETEBEHARRAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 38.000 (HOGEI TA HAMAZORTZI MILA) euroko diru laguntza emango dio DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEARI. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 81.4516.48101 izango da.

DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAK ARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Emakume txirrindulari talde profesional bat edukitzea.
- Goian aipatutako taldearekin ondorengo probatan parte hartzea: munduko kopa, Emakumeen Grande Boucle, San Marino-ko Giroa, Frantziako urrezko proba, Holandako klasikak, Italiako Giroa, Espainiako, Europako eta munduko probak, etab.
- Oinarrizko kategorietan emakumeen taldeak edukitzea.
- Txirrindularien maillotetan Durangoko logotipoa ondo ikusten den leku baten jartzea.

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración en la consecución del interés concurrente del fomento del ciclismo femenino. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes.

CLÁUSULAS

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 38.000 (TREINTA Y OCHO MIL) euros a la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 81.4516.48101

COMPROMISO ASUMIDO POR SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.-

La entidad mencionada se compromete a:

- Disponer de un equipo femenino de ciclistas profesionales.
- Participar con dicho equipo en las pruebas: la Copa del Mundo, Grande Boucle Femenino de Francia, Giro de San Marino, Trofeo de Oro en Francia, Clásicas Holandesas, Giro de Italia, Campeonatos de España, Europa y del Mundo, etc.
- Disponer de equipos femeninos en categorías de base.
- Colocar en lugar visible del maillot de las corredoras el logotipo de Durango.

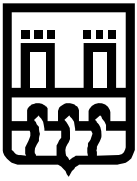


DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

- Erabiltzen diren ibilgailu laguntzaileetan Durangoko logotipoa ezartzea.
- Emakume talde guztien aurkezpena Durangon egitea.
- Emakume taldeen urteroko argazki ofizialerako, Udalarekin adostuta, Durangoko eraikuntza adierazgarriren bat erabiltzea.
- Diruz lagundutako jardueri buruz, onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran diharduela egiaztatzerakoan, hizkuntza betebeharrak hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.
- Turismo bulegoarekin “Durango Turismo” marka barneratzea erabilitako euskarrietan (foiletoak, kartelak, iragarkiak, kamisetak, etab.). Euskarri handien kasuan, Turismo Bulegoko kontaktu datuak barneratzea.
- Turismo bulegoarekin sustapen proposamenak adostea:
 - Informazio turistikoa bideratzeko stand-a jartzeko aukera: Turismo bulegoak, beharrezko aurrekontua izanez gero, stand-aren muntaketa eta apaintzea bere gain hartuko du.
 - Sustapenerako beste proposamen batzuk: Durangori buruzko publizitateak, SEG-WAY erabilera...
- Colocar en lugar visible de todos los vehículos auxiliares el logotipo de Durango.
- Realizar la presentación de todos los equipos femeninos en Durango.
- Utilizar como fondo para la foto oficial anual de los equipos femeninos un edificio emblemático de Durango, a fijar con el Ayuntamiento.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera de la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de la actividad subvencionada.
- Coordinar con la Oficina de Turismo de Durango la inserción de la NUEVA MARCA TURISMO DURANGO en los soportes que realicen (folletos, carteles, anuncios, camisetas, etc.). En el caso de espacios amplios (folletos, carteles, anuncios, etc.) inclusión de datos de contacto de la Oficina de Turismo.
- Coordinar con la Oficina de Turismo propuestas de promoción:
 - Posibilidad de colocar un stand de información turística: la Oficina de Turismo, en caso de disponer de presupuesto suficiente, asumirá el coste del montaje del stand y su decorado y lo atenderá.
 - Otras propuestas de promoción: publireportajes generales de Durango, uso de SEG-WAY´s como forma de estar presentes, etc.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

- Turismo bulegoari Durangon egingo diren ekimenen egutegia helaraztea. Turismo bulegoarekin koordinatzea egingo diren ekintzak zerbitzu egokia emateko etorriko diren bisitari edo/eta partaideei (ostatu ematea + beste zerbitzu batzuk, ongi etorri opariak, etab.)
- Trasladar con antelación a la Oficina de Turismo el calendario de los eventos que vayan a tener lugar en Durango y coordinar con la misma y con tiempo suficiente las acciones a realizar para dar servicio a los visitantes y/o participantes en el evento (packs de alojamiento + otros servicios, entrega de kits de bienvenida, etc.)

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEARI. %60a hitzarmena indarrean sartu eta hurrengo astean ordainduko da. Gainerako %40a, diru laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Ordainketa 81.4516.48101 partidatik egingo da.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da alde zuzeneko salaketa ipini behar.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaren hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

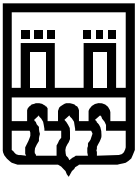
BATERAGARRITASUNA.- Diru laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste era-

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA se realizará de la siguiente forma: 60% el último día de mes de la entrada en vigor del convenio. El 40% restante se abonará a la justificación del importe global financiado por el Ayuntamiento de Durango y tras la presentación del balance global de gastos. El pago se hará a cargo de la partida 81.4516.48101

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, de-



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

kundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezar-tzen ez duenari dagokionez, honako lege tes-tuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege De-kretua eta toki erregimeneko araudi bateraga-rria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hi-tzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goibu-ruan adierazitako lekuan eta egunean.

DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEA,

berá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organis-mos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispues-to en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Duran-go; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordan-te.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del pre-sente documento, que prometen cumplir leal y fiel-mente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

DURANGOKO UDALA,

Idazkari Nagusia,